

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będę błogosławił błogosławiącym tobie, a lekceważącego cię* przeklnę, i będą błogosławione w tobie** wszystkie plemiona ziemi.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę błogosławił błogosławiącym tobie, a gardzących tobą przeklnę, i będą błogosławione w tobie wszystkie plemiona ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będę błogosławił tym, którzy tobie będą błogosławić; a tych, którzy przeklinają ciebie, będę przeklinać. W tobie będą błogosławione wszystkie narody ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będę błogosławił błogosławiącym tobie; a przeklinające cię przeklinać będę: i będą błogosławione w tobie wszystkie narody ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będę błogosławił błogosławiącym tobie, a przeklnę te, którzy cię przeklinają, a w tobie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. Abraham przybywa do Kanaanu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będę błogosławił tym, którzy tobie błogosławić będą, a tym, którzy tobie będą złorzeczyli, i Ja będę złorzeczył. Przez ciebie będą otrzymywały błogosławieństwo ludy całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę błogosławił błogosławiącym tobie, a przeklinających cię przeklinać będę; i będą w tobie błogosławione wszystkie plemiona ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będę błogosławił tym, którzy tobie błogosławią, a tych, którzy ciebie przeklinają, będę przeklinał. W tobie będą błogosławione wszystkie plemiona ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę błogosławił tym, którzy ciebie będą błogosławić, a tym, którzy tobie źle życzą, będę złorzeczył. Przez ciebie otrzymają błogosławieństwo wszystkie ludy ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę błogosławił tych, którzy będą tobie błogosławili, a przeklnę - złorzeczących tobie. Przez ciebie dostąpią błogosławieństwa wszystkie pokolenia ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będę błogosławił tym, którzy cię błogosławią, a tych, którzy cię przeklinają - przeklnę. I wszystkie rodziny ziemi będą błogosławione przez ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поблагословлю тих, що благословляють тебе, і тих, що проклинають тебе проклену, і благословенні будуть у тобі всі племена землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także błogosławiącym tobie pobłogosławię, a przeklinającego ciebie przeklnę, i będą błogosławione w tobie wszystkie plemiona ziemi.

¹⁾ Lub: pogardzającego tobą : lm w PS G Vg S GK i clk Mss; przykład częstego przyp. funkcjonowania lp w sensie zbiorowym.

²⁾ i będą błogosławione w tobie, וְהָיָה בְּרָכָה לְךָ (weniwrechu wecha), lub: i będą błogosławić sobie nawzajem, por. <x>10 22:18</x>;<x>10 26:4</x>.

³⁾ <x>10 15:4</x>; <x>550 3:8</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będę błogosławił tym, którzy błogosławią tobie, a tego, kto ci złorzeczy, przeklnę i poprzez ciebie na pewno będą sobie błogosławić wszystkie rodziny ziemi”.
---------	---------------------	------------------------	---